



Табела 5.2 Спецификација предмета

Студијски програм: Мастер академске студије превођења			
Назив предмета: Консекутивно, конференцијско и симултано преовођење			
Наставник: Јасмина П. Ђорђевић; Иван Н. Јовановић			
Статус предмета: Изборни			
Број ЕСПБ: 6			
Услов: Нема			
Циљ предмета је да студенти усаврше вештине неопходне за усмено превођење у условима консекутивног, конференцијског и симултаног превођења. Студенти се оспособљавају за примену специфичних техника неопходних у реализацији ових видова превођења и уче да се служе помоћним аудио и визуелним средствима. Додатно се студенти оспособљавају за реализацију вештина и техника у високостресним условима консекутиве на суду, на састанцима, конференцијама као и за рад у кабини при симултаном превођењу.			
Исход предмета			
Студенти су оспособљени за реализацију консекутивног, конференцијског и симултаног превођења у реалним условима, у потпуности су овладали потешкоћама које ова три вида преводаштва подразумевају, способни су да селекују информације, бележе и интерпретирају дуже форме усменог дискурса.			
Садржај предмета			
Теоријска настава			
1) Преводачке процедуре и технике усменог превођења. 2) Разлике између консекутивног, конференцијског и симултаног превођења. 3) Услови реализације усменог превођења. 4) Коришћење помоћних средстава. 5) Краткорочна меморија. 6) Белешке. 7) Улога преводиоца у комуникационом процесу. 8) Рад под стресом. 9) Вештине јавног говорења. 10) Проширивање и увежбавање вокабулара везаног за поједине професионалне контексте: право, пословање и друге научне и ужестручне области.			
Практична настава			
Вежбање процедура и техника превођењем у симулираним условима. Индивидуални, рад у пару и рад у групама. Припрема за превођење. Записивање бележака. Студијско истраживачки рад као припрема за завршни рад ако се студент одлучи за тему из ове области.			
Литература			
1. Nolan, J. (2005) <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i> . Multilingual Matters. (127–215 и 222–305, ук. 171 стр.			
2. Селешковић, Д. (2007) <i>Образложени педагошки прилаз настави конференцијског превођења</i> , Београд: Удружење научних и стручних преводаца.(19–45, 127–157, 228–257 и 329–336, ук. 92)			
3. Setton, R., & Dawrant, A. (2016). <i>Conference interpreting: A complete course</i> (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company. (143–215, 243–301 и 339–373, ук. 163)			
4. Rozan, J.-F. (1979). <i>La prise de note en interprétation consécutive</i> . Genève : Librairie de l'Université (1-50, укупно 50 страна).			
5. Lederer, M. (2015). <i>La traduction aujourd'hui : Le modèle interprétatif</i> . Paris : Lettres Modernes Minard (13 – 83, 147 – 160, укупно 83 стране).			
Напомена: Литература се допуњује другим публикацијама које су везане за обрађене теме, према језику студирања и специфичнијим интересовањима студената (20 стр.).			
Број часова активне наставе		Теоријска настава: 2	
		Практична настава: 2	
Методе извођења наставе			
Предавања. Вежбе. Симулације. Такозвани 'Role play', то јест игра улога. Употреба аудио-визуелних средстава, снимање, преслушавање, анализе и дискусије.			
Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе		поена	
Завршни испит		поена	
активност у току предавања		писмени испит	
60			
практична настава		20	
усмени испт			
колоквијум-и		20	
.....			
семинар-и			